

Cuestionario Bilingüe para Padres de Niños con Tartamudez – segunda edición
Bilingual Questionnaire for Parents of Children Who Stutter – second edition

Nombre del niño (a)/ Name of child _____

Fecha de nacimiento _____

Sexo: **Masculino:** _____ **Femenino:** _____

Fecha de Hoy/ Today's Date _____

Nombre de la persona que llena esta forma/ name of person filling out this form _____

Relación con el niño (a)/ relation with child _____

Teléfono/phone number _____ correo electrónico/email _____

Nombre de la terapeuta de lenguaje/name of speech therapist _____

Una vez llena esta forma, favor devolverla a / Please return this questionnaire to _____

Por favor marque (✓) "Si/Yes" o "No" en la columna.

Please place a check (✓) mark in either the "Si/Yes" or "No" column

Factores de Alto Riesgo para la Tartamudez/Stuttering Risk Factor		Si/Yes	No
1.	Otros miembros de la familia tartamudean (Ejemplo: padres, abuelos, tíos, hermanos) Other family members stutter (e.g., parents, grandparents, aunts/uncles, cousins)		
2.	El niño/niña empezó a tartamudear después de los 3 ½ años The child started to stutter after the age of 3 ½ years		
3.	El niño/niña ha estado tartamudeando por un lapso de 6 a 12 meses The child has been stuttering for 6-12 months or longer		
4.	El niño/niña presenta dificultades para pronunciar sonidos y palabras The child produces speech errors or has difficulty speaking clearly		
5.	El niño/niña tiene un desarrollo del lenguaje y vocabulario avanzado para su edad The child shows advanced language and vocabulary skills for his/her age		

Funciones ejecutivas/ Executive Functioning	Si/Yes	No
6. El niño/niña presenta problemas de atención o concentración para enfocarse The child presents problems with attention, concentration or mental focus		
7. El niño/niña tiene dificultades para ser organizado/a con sus útiles u objetos personales The child has difficulty with organization of personal items at home or school		
8. El niño/niña es poco tolerante a los cambios en la rutina diaria. The child reacts in a sensitive way toward changes of routines		
9. El niño/niña es poco tolerante frente a las críticas de amigos, hermanos, u otras personas The child reacts strongly to critiques or teasing from siblings, friends or others		
10. El niño/niña tiene la tendencia a culpabilizar a otros por sus errores o conflictos The child has a tendency to blame others for conflicts or things that don't go well		
11. Al niño/niña le es difícil calmarse después de una reacción ante un cambio de rutina The child takes a long time to calm down after mishaps or change of routines		

Comportamiento del Habla / Speech Behaviors	Si/Yes	No
12. El niño/niña repite los sonidos, palabras o frases con mucho esfuerzo y frecuentemente The child repeats speech sounds, words and/or phrases multiple times, with much effort		
13. Pierde el control para decir las palabras y hace esfuerzo extra para pronunciarlas The child loses control of the speech and struggles to say words		
14. Le tiemblan los labios, la lengua, o la quijada antes o durante el habla The child holds the lips, tongue, or jaw rigidly before speaking or when stuck on a word		
15. Interrumpe la respiración y muestra fuerza muscular excesiva en cara, pecho y abdomen The child holds the breath and shows excessive straining of face, chest and abdomen		
16. El niño/niña tartamudea cuando lee en voz alta The child stutters when he/she reads aloud		

Esfuerzos con el Habla y Comportamientos de Escape/ Struggles and Escape Behaviors	Si/Yes	No
17. El niño/niña parpadea antes o durante un episodio de tartamudez The child blinks his/her eyes during or before moments of stuttering		
18. El niño/niña renuncia a seguir hablando al tener dificultad con las palabras The child gives up talking after a struggle and difficulty saying the words		
19. El niño/niña cambia palabras difíciles por otras mas fáciles de decir The child changes difficult words for others that are easier to say		
20. El niño/niña agrega sonidos extraños cuando empieza a hablar. The child makes strange sounds when stuck on a word		
21. El niño/niña hace muecas cuando pone fuerza para hablar The child makes facial grimaces when struggling with his speech		
22. El niño/niña contiene la respiración cuando empieza a tartamudear The child holds his/her breath when trying to speak during a moment of stuttering		
23. El niño/niña presenta movimientos involuntarios de los labios o la cara al hablar The child shows tremors of the lips or face when trying to speak		
24. El niño/niña se cubre la boca, evita el contacto visual o rehúsa hablar The child covers his/her mouth, avoids eye contact or refuses to speak		
25. Habla en forma monótona, rápida, lenta, usando un tono de voz bajo o acento foráneo The child's speech seems abnormal: too fast, too slow, whispers, or use a foreign accent		
26. Mueve la cabeza, las manos, o las piernas para tratar de forzar y que salgan las palabras The child tries to force the words out by moving a body part such as the hands or head		

Reacciones Emocionales y Cognitivas Emotional and Cognitive Reactions	Si/Yes	No
27. Evita hablar con personas de autoridad tales como padres, tíos, abuelos, maestros The child avoids talking to people of authority (e.g., parents, teachers, salesclerks)		
28. Usa gestos como un sustituto del habla, por ejemplo, sonrío en vez de saludar The child uses gestures as a substitute for speaking (e.g., smiling instead of saying 'hello')		
29. El niño/niña se queda callado en vez de pedir información o instrucciones The child avoids asking for information or instructions		
30. El niño/niña prefiere actividades que no requieren mucha conversación The child chooses to engage in activities where speaking expectations are minimal		
31. El niño/niña responde a preguntas usando pocas palabras The child answers questions using just a few words or very short phrases		
32. El niño/niña actúa como si estuviera cansado, enfermo o aburrido para evitar hablar. The child pretends to be bored, sick or tired in order to avoid speaking		
33. Evita actividades sociales, tales como visitar parientes, tener conversación en un lugar público y ordenar en un restaurante. The child avoids necessary daily functions (e.g., talking in class, ordering in a restaurant)		
34. El niño/niña evita integrarse a grupos sociales donde puede haber desconocidos The child avoids participating in social groups where there may be strangers (e.g., dates)		
35. El niño/niña evita decir su nombre o integrarse a un grupo de amigos The child avoids saying his/her name or hanging out with groups of friends		
36. El niño/niña se rehúsa a hablar por teléfono o participar en video conferencias The child avoids using the telephone or participating in video-conferences		
37. Se rehúsa a entablar amistad con compañeros de su misma edad o del sexo opuesto The child avoids talking with peers of the same age or with others of the opposite sex		
38. El niño/niña deja de hablar por completo después de un momento de tartamudez The child abandons the speech attempt completely after experiencing a stuttered event		
39. El niño/niña usa la tartamudez como excusa para no hablar o hacer preguntas The child uses the stuttering situation as an excuse to avoid speaking or asking questions		

Actitudes, Reacciones y Causas del Medio Ambiente Attitudes, Reactions and Environmental Causes	Si/Yes	No
40. A usted u otros familiares del niño(a) les causa ansiedad o preocupación la tartamudez You or other family members feel worried about the child's stuttering		
41. A usted o a otros familiares del niño(a) les avergüenza la tartamudez You or other family members feel embarrassed about the stuttering		
42. Usted u otros familiares dan consejos para que deje de tartamudear (e.g., habla lento) You or other family members give advice to stop stuttering (e.g., take a deep breath)		
43. En el hogar existe competencia para ganar turno de hablar o de ser escuchado There is much competition for speaking or for being heard in the home		
44. Le es difícil a usted u otros familiares aceptar que el niño(a) tartamudea It is difficult for you or other family members accept that the child stutters		
45. Es prioridad para usted o familiares que el niño se cure por completo de la tartamudez It is a priority for you or other relatives to achieve a complete cure from stuttering		
46. En casa se habla demasiado rápido con oraciones complejas y vocabulario sofisticado Family members speak very fast using complex sentences and advanced vocabulary		
47. Hay personas que acosan o se burlan del niño(a) por tener problemas con el habla Other children or adults tease, make fun or bully the child due to the speaking difficulty		
48. Los familiares y los maestros le han reportado preocupación acerca de la tartamudez Teachers, family members or others have addressed the stuttering issue with you		

Historial Bilingüe/Factores ambientales Bilingual History /Environmental Factors	Si/Yes	No
49. El niño/niña habla inglés y español en casa o en la comunidad donde vive The child speaks both English and Spanish at home or in his/her community		
50. El niño/niña usa el español para socializar con compañeros o adultos en la escuela The child uses Spanish for social purposes at school		
51. El niño/niña recibe instrucción académica bilingüe en la escuela The child receives bilingual academic instruction (English/Spanish) at school		
52. El niño/niña recibe instrucción académica solamente en Inglés en la escuela The child receives academic instruction only in English at school		
53. Se le introdujo el Inglés como segundo idioma antes de cumplir la edad de 5 años English was introduced as a second language before the 5th birthday		
54. Algún profesional le ha recomendado hablar solamente un lenguaje en casa argumentando que hablar los dos idiomas puede causar o empeorar la tartamudez A professional has recommended to speak only one language at home arguing that speaking two languages might cause or worsen the stuttering problem		
55. Usted piensa que hablar al niño en dos idiomas afecta el desarrollo del habla y lenguaje You believe that bilingualism can impact negatively the speech-language development		
56. Es importante para la familia hablar el español para conservar su identidad cultural It is important for the family to speak Spanish in order to solidify your cultural identity		
57. En casa se critica al niño (a) por no hablar español o se le presionan para que lo haga Family members criticize the child for not speaking Spanish or pressure him to speak it		

INSTRUCCIONES: Respuestas Abiertas: Por favor conteste con palabras, frases u oraciones la información que se le pide Open Questions: Please answer with words, phrases or sentences the information below
<p>Escriba ejemplos de palabras o frases en las que escucha a su niño/niña tartamudear en español o en inglés: Write down examples of words, phrases or sentences which your child stutters:</p>
<p>Explique cualquier preocupación que tenga sobre el desarrollo del idioma español o inglés de su niño/niña: Explain any concerns you may have regarding language development either in English or Spanish</p>
<p>Explique donde y cuando, su hijo ha recibido evaluaciones o terapias del lenguaje anteriormente. ¿Que resultados obtuvo? Explain where and when your child has had any previous evaluations or therapies. What was the outcome?</p>
<p>Cual cree usted que fue la causa para que su hijo/a empezara a tartamudear. Please explain what you think are the causes of stuttering in your child.</p>
<p>Por favor, escriba cualquier comentarios o preguntas que usted tiene o que le preocupen. Please write down any questions or comments that you may have or worry you.</p>

Gracias por llenar esta forma. La información ayudara a la terapeuta de lenguaje a llevar a cabo un Evaluación del Habla y del Lenguaje completa y precisa. La información que usted provee es esencial para que la terapeuta pueda llevar acabo el plan de tratamiento adecuado. Thank you for filling out this form. The information will be helpful to develop an effective treatment plan.

La tartamudez es un desorden complejo de la comunicación oral, que incluye repeticiones involuntarias de sonidos, sílabas, palabras y frases; al igual que puede manifestarse con prolongaciones y bloqueos en el habla. La tartamudez es difícil de controlar. Muchas personas que tartamudean ingeniosamente desarrollan métodos para evitar hacerlo. Por ejemplo, pueden evitar palabras con sonidos que causan temor, o pueden usar palabras de relleno, “um, uh”, para posponer los momentos de tartamudez. Otros factores que impactan a las personas con tartamudez son aquellos que los obligan a usar palabras o ideas que son difíciles para explicar. También les afecta la fluidez del habla cuando se sienten presionados para hablar en un ambiente crítico o competitivo. Algunas practicas que ayudan a reducir la tartamudez incluyen, por ejemplo, reducir nuestra velocidad del habla, escuchar atentamente a nuestro interlocutor, ofrecer comentarios alentadores, reducir el numero de preguntas en una conversación y evitar interrupciones. Igualmente, pares pueden ayudar por medio de facilitar un ambiente relajado de aceptación donde se apoye la expresión de ideas a pesar de enfrentar posibles momentos de tartamudez.

Stuttering is a complex communication disorder that includes involuntary repetitions, prolongations and blocks on the sound, syllable, or word elements of speech. Stuttering moments are difficult to control. Students who stutter often find ways to avoid stuttering. For example, the person who stutters may avoid feared words with sounds that are challenging to articulate. He/she may use filler words, “um, uh”, to postpone or escape a moment of stuttering. Other factors that impact stuttering include ideas that are difficult to explain and high demands of the speaker. Speaking tasks that are linguistically complex and require quick responses or depend on high articulatory accuracy are especially hard for people who stutter. Parents can help by modeling a reduced speaking rate, practicing full listening, avoiding asking too many questions, avoiding interruptions and promoting an environment that fosters positive communicative experiences and confidence building.